

«ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РУСССКИХ НЕМЦЕВ В МИГРАЦИИ»: ТЕМА КАК ПРОЕКТ И КАК ВЕКТОР НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Статья подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта 15-04-00011

Салимова Д.А., д.ф.н. проф., зав. кафедрой русского и контрастивного языкоznания Елабужского института ФГАОУВО «Казанский федеральный университет» (Елабуга, Татарстан)

Данилова Ю.Ю., к.ф.н. доц. кафедры русского и контрастивного языкоznания Елабужского института ФГАОУВО «Казанский федеральный университет» (Елабуга, Татарстан)

Проект № 15-04-00011 «Язык и культура русских немцев в миграции: проблемы самопрезентации и самоидентификации», подготовленный группой преподавателей-исследователей Елабужского института ФГАОУВО «Казанский федеральный университет», был поддержан ФГБУ «Российский гуманитарный научный фонд» в апреле 2015 года (см. сайт РГНФ [www.rfh.ru/index.php/en/grant/projects]). Проект явился закономерным результатом совместной плодотворной работы преподавателей нашего института с европейскими коллегами (членами Международного методсовета по многоязычию и межкультурной коммуникации, прежде всего – с Е.Л. Кудрявцевой) в сфере межкультурных коммуникаций и межэтнического пространства. Большую роль сыграли также наши непосредственные контакты с россиянами, живущими ныне в Германии. Чем же привлекла участников исследовательской группы эта тема?

1. В современном мире вопросы миграции и интеграции народов, культур и языков являются одной из самых актуальных и животрепещущих проблем, связанных с почти не контролируемым усилением миграции разных этносов, что подчас приводит к нежелательным последствиям в различных государствах. События в Европе последних месяцев – яркое тому доказательство.

2. Этнические немцы представляют значительный процент современного населения России (по данным переписи 2002-го года, их около 600000, а по данным 2010-го – около 300000, что отражает в целом историю развития Российского государства и наводит на серьезные размышления). Исследований же, посвященных культуре и языку немцев, издавна проживающих в России или же попавших в РФ совсем недавно, недостаточно. Вопрос о лингвоэтнокультурной самопрезентации российских немцев остается малоисследованным, в то время как традиционная культура и историко-культурное наследие российских немцев нашего региона в прошлом и настоящем заслуживает детального научного внимания.

3. Для нас важным представляется исследование не только языковых особенностей и культурологических предпочтений российских немцев, но и «языкового паспорта» россиян, в несколько поколений проживающих в Германии. Например, было бы весьма интересно и поучительно ответить на вопрос: насколько сохраняют немцы свои этнические корни, речевые навыки во 2-м и 3-м поколениях в России и насколько русские, живя в Германии, остаются верными русским традициям и языковым предпочтениям. Где, одним словом, в России или в Германии быстрее происходит языковая адаптация и размывание понятий «родной», «основной» и «неродной», «второй язык»? Каковы причины этого феномена?

4. Новизна темы заключается в междисциплинарности, прикладном рационалистическом характере не только темы, но и состава участников проекта. Задействованы в проекте языковеды Д.А. Салимова, Л.Б. Бубекова и Ю.Ю. Данилова и И.В. Крапоткина, историк, занимающийся проблемами историографии нашего края; зарубежный консультант проекта Е.Л. Кудрявцева, ведут исследования в разных ракурсах, но сфокусированных и проецированных на одной плоскости – культура и язык одного этноса, оказавшегося в иноязычном и инокультурном пространстве.

Результаты исследования должны дать ответы на ряд концептуальных вопросов. Следует ли расценивать русских/российских немцев как

принадлежащих двум культурам, не принадлежащих ни одной культуре (находящихся «между культурными мирами») или принадлежащих совершенно новому дуальному (интер)культурному миру, возникшему через присвоение и интерпретацию двух исходных? Можно ли рассматривать русских немцев как «самобытность», новое меньшинство с собственной историей и культурой; являются ли они эффективными связующими между культурами, ни одну из которых они не признают «собственной»? Насколько устойчивы традиции, приобретенные на «старой» и «новой» Родине? В какой части приобретенный там опыт переносится на «новое» место существования?

С этой целью разработана анкета «Нация в миграции», включающая свыше 400 вопросов, распределенных по разным информационным блокам: «Личные данные» (ФИО мигранта (если есть отчество – время появления, если нет – время исчезновения); год миграции (дата); направление миграции (из ... в...); пол; возраст (на момент миграции, на момент написания источника); семейное положение; примечания о владении и отношении к русскому/ немецкому языку и др.), а также «Форма обращения», «Одежда», «Традиции», «История семьи» и др. Это своего рода матрица, позволяющая добавлять «штрихи» к этнолингвокультурному портрету русского (российского) немца. На первом этапе предполагается (уже ведется) работа с письменными источниками. Ими послужили научная статья/ исследование/ сборник, публицистика, мемуары и дневниковые записи, письма, государственные и архивные документы и т.д. Работа ведется непосредственно и с самими респондентами (Казахстан, Сибирь, Приволжский регион РФ). В рамках проекта предполагается исследовать группу русских немцев, начиная с третьего и второго поколения. Поскольку взаимодействие культур в первую очередь отражается в языке, особое внимание будет уделено явлениям заимствований в письменном языке (в историческом контексте исследование проводится с использованием переписки русских немцев второго и последующих поколений) и в устных

формах: будут сравниваться между собой интервью с: русскими немцами, проживающими в настоящее время в Германии; русскими немцами, не выезжавшими из России и возвратившимися из Германии.

Однако стоит отметить, что в ходе реализации проекта мы столкнулись и с рядом трудностей. Как известно, точные данные о речи мигрантов второго и третьего поколений, особенно XIX века, можно получить только на основе письменных источников (дневники, письма, архивные данные, статьи и т.д.). Но роковой поворот в судьбе российских немцев, начавшийся в годы Первой мировой – и принявший драматический облик в годы Второй мировой – войны, привел к тому, что большинство российских немцев вынуждены были уничтожить все то, что их связывало с Германией. По нашим данным, большинство российских немцев были очень талантливыми людьми, редкими специалистами. Например, Адейкин Виталий Валерьевич (г.Красноярск); правнук (как он сам пишет в своей конкурсной работе) «чистокровного» немца, жившего в городе Мариентале, под Саратовом, Меркера Эдмунда Александровича. Прадед его работал директором школы, талантливый художник, рисовал и продавал картины. Анатолий Рыбалов (Фишер) (г. Чистополь) тоже правнук чистокровного немца, с сожалением пишет, что не знает немецкого языка и даже не может сказать, кто он по национальности. То, что сегодняшние этнические немцы – люди очень талантливые, еще раз подтверждает Герк Галина Альвисовна (г. Азнакаево) известный предприниматель, делающая известные во всем мире татарские национальные куклы. Она неплохо говорит по-немецки, прекрасно владеет русским, свободно общается на татарском языке. Как пишет газета «Национальный акцент» (2015 год, 36(218): «Всего 20 процентов российских немцев сегодня считают немецкий язык родным». Конечно, есть и другие истории. Пишет нам один из наших респондентов Борис Лейнвебер (Санкт-Петербург): «У деда было 3 братьев и одна сестра. Все они считали родным языком немецкий, хотя их немецкий сильно отличался от Hochdeutsch. Моя бабушка была русской из раскулаченной семьи тамбовских крестьян. Они с

дедом познакомились в Береговом. В 1962 году в Казахстане родился мой отец - Waldemar Konrad von Leinweber (или по паспорту Владимир Кондратьевич Лейнвебер). Несмотря на то что он учил немецкий в школе и служил в Германии, считает русский основным языком. Я не учил в школе немецкий, по причине отсутствия преподавателя. Сейчас самостоятельно восполняю этот пробел. Трудно сказать, какой язык я считаю родным. С одной стороны я родился и вырос в России, говорю и думаю по-русски, а с другой стороны, когда я был в Германии, то иногда думал по-немецки». Борис, режиссер-писатель, 29 августа этого года поставил документальный спектакль, посвященный жизни Поволжских немцев, «Лишенные крова».

Совершенно особой нам представляется история Кристины Фрезе (родом из Можги, тоже из семьи немцев, сосланных в Казахстан). Вот отрывок из ее письма: «Да, всегда что-то тянуло к немецкому, но и общественность свою роль сыграла, так как в школе в средних классах, когда проходили тему ВОВ, я была предметом наблюдения, называли "фашисткой", не все, пару ребят, ну и все думали, что я потомок тех военнопленных немцев с войны. А мои предки еще при Екатерине 2 с манифестом ее приехали обживать территории России». Так вот, эта девушка, родители которой не знают родного языка и не говорят по-немецки, по зову сердца стала изучать немецкий язык, в совершенстве им овладела. Несколько раз приезжала в Германию. Сейчас она учится в Санкт-Петербурге. Мы бы назвали ее случай «возрожденным чрез поколения эхо», так как этническая ее принадлежность сыграла огромную роль в становлении ее личности и как специалиста. Нельзя не упомянуть в этом плане нашего замечательного преподавателя Светлану Конрадовну Вельш, педагогический стаж, трудовая династия учителей которой насчитывает 365 лет. Она – высококвалифицированный специалист с немецкими корнями, как и ее отец, первый декан факультета иностранных языков ЕГПИ Конрад Конрадович, выбрала свою профессию, будучи верной родному немецкому языку.

Светлана Тазетдинова, Денис Кондрашин, наши выпускники, талантливые исследователи, тоже охотно согласились быть нашими респондентами.

По нашим данным, из 15 наших респондентов, потомков российских немцев, с которыми нам удалось наладить научные контакты, только у одного сохранилась статья о жизни его предков. О языке, этнокультурных предпочтениях более или менее полно мы судить пока можем только по отношению к внукам, правнукам российских немцев, т.е. нашим современникам. Предстоит кропотливая работа, требующая много сил и времени. Намечается нами еще один очень интересный вектор исследований (что в проекте еще заявлено не было): это освещение роли российских немцев в становлении науки нашего региона. Так, нами выявлено: в научной элите XIX века в Казани, особенно в Казанском императорском университете, неоценимо велика была роль именно ученых-немцев, вплоть до того, что первые лекции в университете читались на немецком языке, т.е. немцы того времени не только сумели сохранить свою идентичность, но и помочь другим народам в фиксации, научном описании, классификации характерных черт языка, менталитета, верований и традиций.

Следует особо подчеркнуть, что Казанский университет формировался под сильным влиянием традиций немецкой научной школы. И понятно почему – здесь собралось много немецких профессоров, прибывших из Европы и Прибалтики. В течение первых 20 лет все заведующие кафедрами, за исключением кафедры богословия, были немцы. Выборы первого ректора, деканов и членов училищного комитета состоялись в январе 1811 года. Ректором был избран австрийский ученый, профессор анатомии, физиологии и судебной медицины Иван Осипович Браун, деканами: физических и математических наук – профессор чистой математики Мартин Бартельс, врачебных и медицинских наук – профессор патологии, терапии и клиники Иоганн (Федор Христофорович) Эрдман, нравственных и политических наук – профессор умозрительной и практической философии Карл Фойгт [Казань: history-kazan.ru/7256-1008]. Новые выборы состоялись только в 1814

году, а также вновь были избраны Иван Финке (отделение нравственных и политических наук) и Мартин Герман (отделение словесных наук) – выпускники Геттингенского университета, как и Карл Фукс.

Личность Карла Фукса (памятник ему стоит в красивом месте Казани и его именем названа одна из центральных улиц) в этом плане заслуживает отдельного научного интереса. К.Фукс, как известно, был деканом (1820-1824) и ректором (1824-1827) Казанского императорского университета.

Мы надеемся, наше исследование должно внести определенный вклад в теорию би- и (мульти)полилингвизма, поскольку оно различными своими гранями вписывается в науку о человеке и его языке, конечной целью которой является способствовать навыкам межкультурного общения, пропаганде демократических ценностей, гражданских прав и свобод, борьбе с дискриминацией. Вопрос о возникновении новой культуры «русских немцев» как переходного или же константного – есть вопрос и социальный, и политический, и лингвистический одновременно, ибо две прямо противоположные тенденции – стремление к самоидентификации и к интеграции, к проникновению в духовно-ментальный мир другого народа – теснейшим образом взаимосвязаны.

Литература

1. Комплексные диагностические тесты для немецко-русских билингвов от 3 до 14 лет: практические рекомендации для проведения тестирования двуязычных детей и подростков / Сост. Е.Л. Кудрявцева; авт. Е.Л. Кудрявцева, А.А. Тимофеева, Ю.Ю. Данилова, Д.А. Салимова, Л.Б. Бубекова. – Schöneiche bei Berlin: Elena Plaksina Verlag, 2015. – 126 с.

3. Кудрявцева Е.Л., Зеленина Т.И., Утехина А.Н., Миахутдинова А.Н., Бубекова Л.Б., Салимова Д.А. Сетевое взаимодействие Международных Лабораторий с распределенным участием как форма поликультурного образования в России и за рубежом // Многоязычие в образовательном пространстве. Сер. «Языковое и межкультурное образование». – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2014. – С. 4-9.

5. Салимова Д.А. Методический аспект проблем, связанных с обучением билингвов/ Curriculare und soziale Aspekte der Bildung und Erziehung bilingualer Kinder. Das Neue in Erforschung und Vermittlung des Russischen. Band 6. Herausgegeben von Sergey Afonin und Elena Plaksina. – Berlin, 2015. – Р.71-79;
6. Финансируемые проекты // ФГБУ «Российский научный гуманитарный фонд» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.rfh.ru/index.php/en/grant/projects> (дата обращения: 25.08.2015).

Салимова Д.А., Данилова Ю.Ю. «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РУССКИХ НЕМЦЕВ В МИГРАЦИИ»: ТЕМА КАК ПРОЕКТ И КАК ВЕКТОР НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ / Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики: Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию факультета иностранных языков ЕИ К(П)ФУ (23 октября 2015 г.): Сборник научных трудов. – Елабуга: Изд-во Елабужского института Казанского федерального университета, 2015. – С. 180-184.